

ALADIerno

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM

VIGO,
camino y destino
a path and a destination



Antonio de la Rosa
De profesión aventurero
Profession Adventurer

León
y la Ruta Jacobea
*and the pilgrimage route
to Santiago*

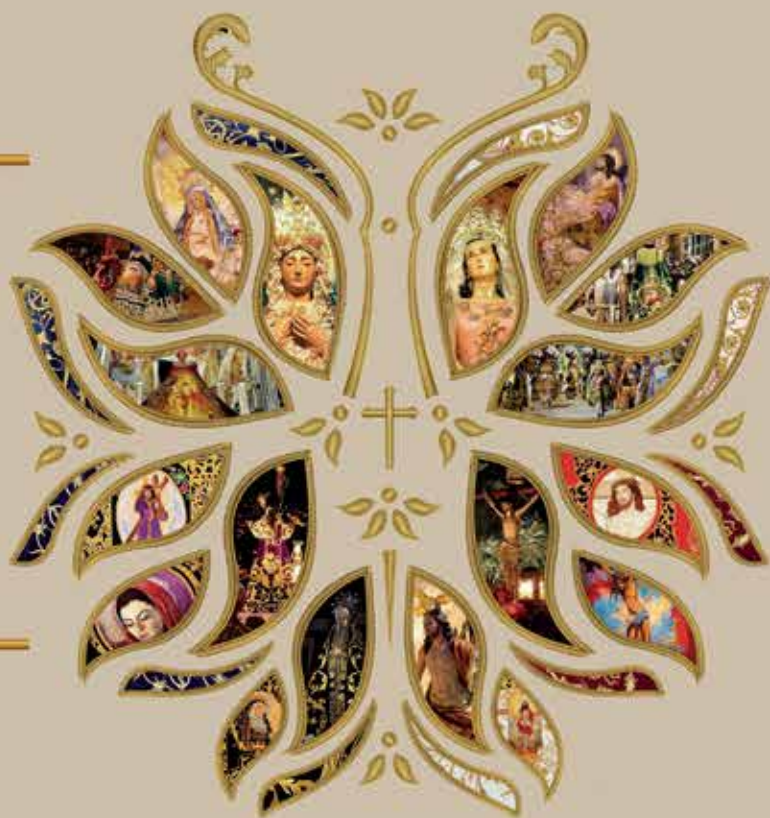
Semana Santa de Lorca

Easter Week in Lorca

Declarada de Interés Turístico Internacional
Declared of International Tourist Interest



En Lorca, la Semana Santa se vive
con Una Pasión Diferente.
Reinas, caballos y esclavos recorren
las mismas calles.
El oro y la seda se mezclan para
hacerse Arte.
Y es que, en Lorca, la Semana Santa
la Bordamos



CONTENIDO

CONTENT

Portada / Frontpage:

Playa de Rodas, Islas Cíes.
The beach of Rodas, the Cíes Islands.

Fotografía portada/ Photograph (front page):
Xurxo Lobato.



05 Bienvenido a bordo
Carta del presidente

Welcome aboard **05**
President's letter

06 Nuestro mundo

Our World **06**

08 Vigo,
camino y destino

Vigo, **08**
road and destination

16 Entrevista
Antonio de la Rosa

Interview **16**
Antonio de la Rosa

22 León y la Ruta Jacobea

León and the **22**
Jacobean route

30 Motor

Motor **30**

40 AIR NOSTRUM
recomienda

AIR NOSTRUM **40**
recommends

41 Noticias

News **41**

42 Puerta de
embarque

Boarding gate **42**



Camino al faro. / Pathway leading to the lighthouse.



Antonio de la Rosa.



Lignum crucis.



Citroën C-Elysée.

ALADIerno

IBERIA  **AIRNOSTRUM**
REGIONAL

Edita

AIR NOSTRUM LÍNEAS AÉREAS.

Coordinador AIR NOSTRUM

Antonio de Nó.

prensa@airnostrum.es

Coordinación, producción y publicidad

Dirección: direccion@revistaaladierno.com

Dirección comercial: alopez@revistaaladierno.com

Iberia Regional AIR NOSTRUM no comparte necesariamente ni se hace responsable del contenido de los artículos escritos por los colaboradores.

Depósito legal: M-31.190-1995



LA FRASE DEL MES

"Nuestro destino nunca es un lugar, sino una nueva forma de ver las cosas".

Henry Miller (1891 - 1980).

"One's destination is never a place, but a new way of seeing things".

Henry Miller (1891 - 1980).

PACK MURCIA

En Murcia tenemos un
plan para ti

turismodemurcia.es



Escápate este fin de
semana y disfruta

BIENVENIDO A BORDO



Carlos Bertomeu
Presidente de AIR NOSTRUM

Estimados pasajeros:

Como todos los años, el último domingo de marzo iniciamos la programación de verano en la que, una vez más, destacan las operaciones internacionales y las conexiones con los archipiélagos canario y balear.

En esta nueva temporada los pasajeros de AIR NOSTRUM dispondrán de hasta 30 rutas que conectan ciudades españolas con destinos internacionales. La compañía renueva su liderazgo en número de operaciones en el corredor que comunica Madrid con localidades francesas, pero también volará a ciudades de Portugal, Italia, Gran Bretaña, Marruecos y Alemania.

Las conexiones con Baleares desde ciudades peninsulares españolas y portuguesas, e incluso desde algún aeropuerto galo, serán uno de los ejes fundamentales del programa de los próximos meses, que en las semanas centrales del verano tendrá en Canarias su otro polo de concentración de actividad.

Todo ello sin descuidar nuestra operación en el interior de la península, que ayuda decididamente a la vertebración territorial y a la movilidad de sus habitantes con enlaces desde la periferia con Madrid y con rutas transversales, como la que une Barcelona y Valencia, que empezamos a operar este mismo mes.

En este ámbito de vuelos transversales en el interior de la península, la revista que tiene en sus manos ha centrado su atención este mes en dos destinos nacionales: Vigo y León. La ciudad gallega, la mayor del noroeste español, nos sugiere pasear por las calles de su casco urbano y por los paisajes y playas de sus alrededores. León, por su parte, nos propone recorrer el camino jacobeo que atraviesa la provincia para conocer las singularidades de las localidades por las que pasa.

Para llevarles a estas dos ciudades o a cualquiera de los destinos de nuestro mapa de rutas, trabajamos de forma coordinada con las otras compañías del grupo Iberia y procuramos ofrecerles el mejor servicio. El grupo ha empezado el año líder en puntualidad. AIR NOSTRUM se situó en enero a la cabeza de las aerolíneas regionales más puntuales de Europa; Iberia ha revalidado su posición como la aerolínea más puntual del mundo; e Iberia Express fue la segunda *low cost* más puntual del mundo y la primera de Europa.

Que tengan buen vuelo.

**AIR NOSTRUM SE SITÚA A LA CABEZA
DE LAS AEROLÍNEAS REGIONALES MÁS
PUNTUALES DE EUROPA**

WELCOME ABOARD

Carlos Bertomeu
President of AIR NOSTRUM

Dear Passengers,

As every year, on the last Sunday of March, we begin our summer program in which, once again, international operations and connections with the Canary Islands and Balearic archipelagos take centre stage.

In this new season, AIR NOSTRUM passengers will have up to 30 routes connecting Spanish cities with international destinations. The company renews its leadership in number of operations carried out in the corridor communicating Madrid with French cities, but will also fly to cities in Portugal, Italy, Great Britain, Morocco and Germany.

The connections between the Balearic Islands and Spanish and Portuguese cities, or even French airports, will be one of the fundamental axes of the program in the next months. During the central weeks of the summer our activity will also concentrate in the Canary Islands.

All this without neglecting our operations inland, which definitely contribute to economic structure and the mobility of our inhabitants, linking peripheral Spain with Madrid and offering transversal routes, such as the one that links Barcelona and Valencia, which started operating this month.

In this field of transversal flights within the Spanish peninsula, the magazine you have in your hands has focused its attention this month on two national destinations: Vigo and León. Our piece on the Galician city, the largest in the north-west of Spain, suggests walking through its streets and surrounding landscapes and beaches. León, on the other hand, offers experiencing the Jacobean way that crosses the province to learn about the singularities of the cities on the way.

We continue working with the other companies in the Iberia group to take you to these two cities or to any of the destinations on our route map, offering you the best service. The group has started the year as leader in punctuality. In January, AIR NOSTRUM was in the lead of the most punctual regional airlines in Europe; Iberia has revalidated its position as the most punctual airline in the world; And Iberia Express was the second *low cost* most punctual company in the world and the first in Europe.

Have a nice flight.

**AIR NOSTRUM IS IN THE LEAD OF THE
MOST PUNCTUAL REGIONAL AIRLINES
IN EUROPE**



CRJ 1000

Longitud: 39,1 m
 Envergadura: 26,1 m
 Núm. de asientos: 100
 Alcance: 2.761 km

CRJ 1000

Overall length: 39,1 m
 Wingspan: 26,1 m
 No. of seats: 100
 Range: 2.761 km



CRJ 900

Longitud: 36,4 m
 Envergadura: 24,85 m
 Núm. de asientos: 90
 Alcance: 3.100 km

CRJ 900

Overall length: 36,4 m
 Wingspan: 24,85 m
 No. of seats: 90
 Range: 3.100 km

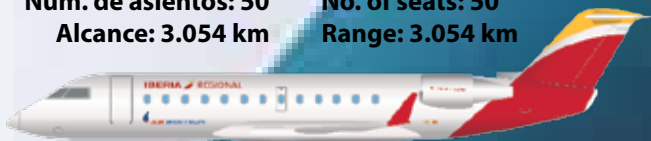


CRJ 200

Longitud: 27 m
 Envergadura: 21 m
 Núm. de asientos: 50
 Alcance: 3.054 km

CRJ 200

Overall length: 27 m
 Wingspan: 21 m
 No. of seats: 50
 Range: 3.054 km

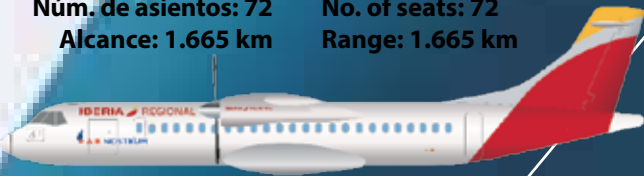


ATR 72-600

Longitud: 27 m
 Envergadura: 27 m
 Núm. de asientos: 72
 Alcance: 1.665 km

ATR 72-600

Overall length: 27 m
 Wingspan: 27 m
 No. of seats: 72
 Range: 1.665 km



Tenerife

Gran Canaria

A / To Marrakech



— RUTAS INTERNACIONALES
INTERNATIONAL ROUTES

— RUTAS NACIONALES
NATIONAL ROUTES



VIGO, CAMINO Y DESTINO

Tomémonos un tiempo para viajar, porque “los viajes hacen a las personas”, como dijo Steinbeck. Y ya puestos con los clásicos, añadiríamos, a la manera de Tolkien, que poca gente es capaz de prever hacia dónde les lleva el camino, hasta que llegan a su fin. También decía San Agustín que una cosa es haber andado más camino y otra, haber caminado más despacio. Es el vértigo con que nos asomamos a cada nuevo día el que nos limita el disfrute de lo que la vida nos va deparando.

Texto / Text: AYUNTAMIENTO DE VIGO.

Traducción / Translation: Universitat Politècnica de València. Centro de Lenguas.





VIGO, A PATH AND A DESTINATION

Let's take some time to travel, because as Steinbeck said "people don't take trips, trips take people". To continue quoting classics, we could say in the style of Tolkien, that few people are able to foresee where the road leads them until they come to the end. Also, Saint Augustine said that it is one thing to have walked more, and another to have walked slowly. It is the vertigo with which we look at each new day which limits our enjoyment of what life is offering us.



Panorámica de Vigo desde el mar. ◀
Panoramic view of Vigo from the sea.

En Vigo tenemos alguna respuesta sugerente para cada una de estas tres afirmaciones, casi filosóficas.

Vigo offers something for each of these almost philosophical quotes.



Lago dos Nenos, Islas Cíes.
Dos Nenos lake, Cíes Islands.
© Juan Teixeira.

CAMINAR MÁS, SÍ, PERO MÁS DESPACIO

Somos la mayor urbe del noroeste español. Vengan a pasear por nuestras calles, plazas, jardines, y detengan su mirada en una arquitectura con notables huellas del extraordinario desarrollo urbano de esta joven y, a la vez, antigua ciudad.

En nuestro riquísimo patrimonio arquitectónico encontrarán la memoria del burgo mariner que fuimos hasta 1800 con el barroco gallego-portugués. Disfrutarán de la etapa neoclásica de la primera mitad del siglo XIX, de la transformación hacia una urbe moderna, del historicismo neomedieval con el que transitamos desde el XIX al XX, con una magnífica etapa modernista que nos dejó suntuosos ejemplos de *art nouveau*, como el Edificio Simeón, situado en la Puerta del Sol. Ejemplos destacados de la arquitectura viguesa tenemos en las calles Policarpo Sanz y García Barbón donde descubrirán, entre otros, el edificio Odriozola, la Escuela de Artes y Oficios o el Teatro García Barbón. Les invitamos también a adentrarse en el Casco Vello por las plazas de la Princesa y de la Constitución que, si toman la calle Real, los llevarán hasta la plaza del barrio de O Berbés. El fuerte crecimiento industrial y demográfico de Vigo en la etapa contemporánea ha dejado una eclosión urbanística que, ahora, estamos empeñados en reordenar.

WALKING MORE, BUT SLOWER

We are the largest city in the Spanish northwest. Come stroll through our streets, squares, gardens, and enjoy our architecture with remarkable traces of the extraordinary urban development of this young, and at the same time ancient, city.

In our rich architectural heritage you will find the memory of the fishing village that we were until 1800 and the Galician-Portuguese baroque. You will enjoy the neoclassical stage of the first half of the nineteenth century, our transformation into a modern city, and the neo-medieval historicism with which we travelled from the nineteenth to the twentieth century. You will be able to contemplate our magnificent modernist stage with sumptuous examples of art nouveau such as the Simeón building located in the Puerta del Sol. Examples of the Vigo architecture can be found in the streets Policarpo Sanz and García Barbón where you will discover, among others, the Odriozola building, the School of Arts and Crafts or the García Barbón Theater. We also invite you to explore the Casco Vello through the Princesa and Constitución squares. If you take the Royal Street, it will take you to the square of the neighbourhood of O Berbés. The strong industrial and demographic growth of Vigo in the contemporary stage has left an imprint of urban disarray that we are now determined to reorder.



OFERTA
ESPECIAL
REVISTA ALADIerno



NEBOTTI

HANDMADE LUXURY ACCESSORIES

PORTADOCUMENTOS **FIDÈLE**

DTO.
-50%



AHORA SOLO POR 60.-€ envío incluido

- Medidas: 38,5 por 28 centímetros.
- Piel grabada Palace de primera calidad.
Edición limitada.
Entrega en dos días hábiles.



CÓMO COMPRAR

Llame al **629 517 974** o escriba a info@nebotti.com indicando que nos ha encontrado en la revista ALADIerno. Nos pondremos en contacto con usted para tramitar el pedido.

Venta on-line en toda Europa en
www.nebotti.com

@nebotti



Síguenos y descubra todas las novedades y ofertas especiales

También en
Whatsapp
629517974





► Plaza de la Constitución, Vigo.
Constitución square, Vigo.

LOS VIAJES HACEN A LAS PERSONAS

Una serie de rutas les permitirán pasear, demorada y placenteramente, por el Vigo antiguo, el Vigo marítimo, el Vigo señorial y el Vigo de ayer y hoy. Se enamorarán de nuestras calles, de nuestros edificios, de nuestra memoria y habrán incorporado en sus recuerdos y emociones este entorno privilegiado y la obra que sus habitantes vamos depositando en él.

Pero sería imperdonable que, una vez en Vigo, no buscasen el tiempo necesario para empaparse de su entorno natural: ese anillo verde y lleno de aventuras que lo rodea. Volviendo a lo que han dejado escrito alguno de nuestros escritores favoritos, tomamos prestado de Kerouac aquello de que *"nuestras maletas maltrechas estaban apiladas en la acera nuevamente; teníamos mucho por recorrer. Pero no importa, el camino es la vida..."*.

PEOPLE DON'T TAKE TRIPS, TRIPS TAKE PEOPLE

A series of routes will allow you to pleasantly stroll through the old Vigo, the maritime Vigo, the noble Vigo and the Vigo of yesterday and today. You will fall in love with our streets, our buildings, our memory and you will have incorporated into your memories and emotions this privileged environment and the work that its inhabitants put into it.

But it would be unforgivable if, once in Vigo, you did not take the necessary time to soak in its natural environment: the green ring that surrounds it is full of adventures. Going back to some of our favourite writers, we borrowed this quote from Kerouac *"our battered suitcases were piled on the sidewalk again; we had longer ways to go. But no matter, the road is life..."*.



► Playa Nuestra Señora, Islas Cíes.
Nuestra Señora beach, Cíes Islands.
© Lalo Villar.





LOS FONDOS MARINOS DE LAS CIÉES SON UN MOSAICO DE HÁBITATS

THE CIÉES SEABED IS A MOSAIC OF HABITATS

EL CAMINO ES LA VIDA

Porque en ningún lugar mejor que en medio de la naturaleza, la vida adquiere todo su sentido y nos revela todos sus significados. Compruébenlo recorriendo nuestros humedales, marismas, embalses... que tienen una flora característica con especies autóctonas, y una fauna muy diversa, de especies locales y autóctonas: siete especies de anfibios, cinco de reptiles, sesenta y una de aves, once de mamíferos... ¡Más de 334.000 metros cuadrados les aguardan para deslumbrarles!

Además, los montes Bembrive, Beade, Zamáns, Matamá, Comesaña, Saiáns o Coruxo están acondicionados y protegidos con parques forestales, miradores espectaculares sobre la Ría, senderos naturales para llegar hasta los abundantes vestigios megalíticos que pueblan estos lugares, con *mámoas*, castros, petroglifos y espectaculares regalos para nuestros sentidos en el camino: cascadas, embalses, molinos e incluso canteras. En estos paseos se encontrarán a sí mismos: el fin auténtico del viaje.

THE ROAD IS LIFE

Because nowhere better than in the middle of nature, life acquires all its significance and reveals all its meanings. Check it by exploring our wetlands, marshes, reservoirs... which have a characteristic flora with native species, and a very diverse fauna with local and native species: seven species of amphibians, five reptile species, sixty-one bird species, eleven mammal species... More than 334,000 m² await you, prepare to be dazzled!

In addition, the Bembrive, Beade, Zamáns, Matamá, Comesaña, Saiáns or Coruxo mountains are conditioned and protected with forest parks, spectacular viewpoints on the Ría, natural trails to reach the abundant megalithic vestiges that populate these places, with mounds, petroglyphs and spectacular gifts for our senses along the way: waterfalls, reservoirs, mills and even quarries. In these walks you will find the real purpose of the trip.



Calle Cesteiros, Vigo.
Casteiros street, Vigo.

POCA GENTE ES CAPAZ DE PREVER HACIA DÓNDE LES LLEVA EL CAMINO, HASTA QUE LLEGAN A SU FIN

Entre todo lo construido por la labor humana y lo protegido y conservado en la propia naturaleza, nos encontramos con cuarenta kilómetros únicos de costa atlántica de los que 11 albergan 47 arenales a los que hay que sumar las nueve playas de las Islas Cíes (las "Islas de los dioses") encabezando la entrada marítima de una ría inmensa de 176 km². Necesitaríamos mucho más tiempo para entrar en detalles, pero vaya uno para abrir boca: los fondos marinos de las Cíes son un mosaico de hábitats, roca, arena, conchas, algas coralíneas, bosques de laminarias, praderas de zosteria marina... un muestrario único de biodiversidad donde se alimentan, refugian y se reproducen centollas, congrios, estrellas de mar, sepias, lenguados, *raias*, nécoras, percebes, caballitos de mar...

FEW PEOPLE ARE ABLE TO FORESEE WHERE THE ROAD LEADS THEM, UNTIL THEY COME TO THE END

Amongst everything built by human labour and protected and preserved in nature itself, we find forty unique kilometres of Atlantic coast, of which eleven are home to forty-seven sandbanks to which we must add the nine beaches of the Cíes Islands (The "Islands of the Gods") leading the sea entrance of an immense estuary of 176 km². We would need much more time to go into detail, but this is a big starter: the Cíes seabed is a mosaic of habitats: rock, sand, shells, coralline algae, laminar forests, seagrass meadows... a unique sample of biodiversity where spider crabs, conger eel starfish, cuttlefish, sole, ray, velvet swimming crabs, barnacles and sea horses among other, feed, shelter and reproduce.



ES AHORA CUANDO LO PUEDE HACER: EXPLORE, SUEÑE, DESCUBRA.

No vamos a revelarles nada más. Tendrán que venir hasta aquí para comprobar que el camino hacia Vigo es un paseo de los que marcan un antes y un después en la vida del viajero. Mark Twain nos dejó esta advertencia: *"Dentro de veinte años estarás más decepcionado de las cosas que no hiciste que de las que hiciste. Así que desata amarras y navega alejándote de los puertos conocidos. Aprovecha los vientos alisios en tus velas. Explora. Sueña. Descubre"*.

¡Hágalo en Vigo! Le sorprenderá.

IT IS NOW WHEN YOU CAN DO IT: EXPLORE. DREAM. DISCOVER.

We will not reveal anything else. You will have to come here to see how the road to Vigo is one of those who mark a before and after in the life of the traveller. Mark Twain left us this warning: *"Twenty years from now you will be more disappointed by the things you didn't do than by the ones you did do. So throw off the bowlines. Sail away from the safe harbor. Catch the trade winds in your sails. Explore. Dream. Discover"*.

Do it in Vigo! It will surprise you.





SALON NAUTICO DENIA



X
Edición
DEL 28 DE ABRIL
AL 1 DE MAYO
2017

el rumbo del éxito



Antonio de la Rosa

De profesión
aventurero

Lo mismo atraviesa Alaska en trineo, cruza el Atlántico a remo o, como en su última hazaña, es el primero en acabar la Lapland Extreme, una prueba que consiste en recorrer 900 kilómetros de la Laponia finlandesa, con esquís y tirando de un trineo. Antonio de la Rosa (Valladolid, 1969) es aventurero de nacimiento, buena muestra de ello es que con tan solo 19 años consiguió su plaza como bombero en la Comunidad de Madrid. Un trabajo tan especial no fue suficiente y en el año 2003, fiel a su pasión, decidió cogerse la excedencia para dedicarse a lo que realmente le apasiona, el deporte y la naturaleza. Así, el pucelano es un competidor de élite en deportes de aventura y extremos, habiendo conseguido meritorios puestos en campeonatos del mundo.





Profession Adventurer

Whether crossing Alaska on a sledge, rowing across the Atlantic or, in his recent endeavour, finishing the Lapland Extreme in first position, a race consisting of travelling 900 kilometres across Finish Lapland on skis while pulling a sledge.

Antonio de la Rosa (Valladolid, 1969) is a born adventurer, and proof of this is that at just 19 years old he managed to secure himself a position as fireman in the Community of Madrid. Such a special job was not enough, and in 2003, true to his nature, he decided to request unpaid leave to spend his time doing what he really likes sport and nature. And that is how the Valladolid born elite competitor in extreme, adventure sport began his career.



Lleva desde el año 2003 de excedencia de bombero, ¿fue complicada la decisión?

Fue algo que pensé que iba a durar 2 o 3 años. Con el paso del tiempo he ido mejorando mi estabilidad laboral y mi empresa de turismo activo ha crecido, permitiéndome no volver a mi profesión.

¿En qué ha consistido su último desafío?

El último desafío que he realizado ha consistido en realizar la primera navegación en *paddle surf* por el Círculo Polar Ártico, recorriendo la costa oeste de Groenlandia.

De todas las aventuras que ha realizado, ¿cuál recuerda con especial cariño?

En verdad todas las expediciones las recuerdo con especial cariño, aunque el resultado final no fuera el esperado. Si tuviera que quedarme con alguna, creo que sería la expedición para cruzar Alaska en esquís de fondo. Fue mi primer desafío importante antes de cruzar el Atlántico a remo.

Ha hecho retos en piragüismo, *paddel surf*, bicicleta, esquí... ¿qué deporte o modalidad le gusta más?

Soy un deportista muy completo y me cuesta decidir cuál es mi disciplina favorita. Quizá el esquí de fondo en las expediciones invernales sea mi favorito y el *paddle surf* en las de verano.

¿En quién se inspira y motiva para conseguir la fuerza necesaria?

Creo que soy mi propia inspiración, aunque hay personas que me han marcado por su fortaleza física y mental, como Carlos Soria o Reinhold Messner.

¿Le queda algo por hacer?

Mucho. Tengo en mente muchos proyectos pero que están pendientes de patrocinio: ir al Polo Sur o completar mi última expedición a Groenlandia. De momento lo que sí tengo confirmado, aunque económicamente por el momento supondrá un gran esfuerzo para mí, es convertirme en la primera persona que circunnavegue con una tabla de *paddle surf* la península ibérica.

¿Qué objeto es imprescindible en todos sus retos?

Lo más imprescindible hoy en día con las nuevas tecnologías es un sistema de posicionamiento vía satélite y un cuchillo o mejor una multi-herramienta Leatherman, esto nunca falta en mi equipaje. Después depende de las condiciones atmosféricas. Si es en lugares fríos, algo para hacer fuego; y si es en lugares cálidos, algo para obtener o potabilizar agua.

¿Nos podría contar una anécdota de alguna competición?

Después de tantos años hay cientos de anécdotas, entre ellas algunas buenas y otras malas.

A pocos días de comenzar el cruce del Atlántico a remo tuve una avería en la desalinizadora, un aparato imprescindible para poder obtener agua dulce. Tras varias llamadas con el teléfono satelital y 12 horas de trabajo en dos metros cuadrados, conseguí solucionar este problema. Las llamadas fueron a un amigo pastelero que conocía a un veterinario que tenía un barco y había manejado una desalinizadora. Parece un chiste pero me dio resultado.

Vuela frecuentemente con la compañía Iberia Regional AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destacaría de la compañía?

En muchas ocasiones he recurrido a la compañía para los desplazamientos hasta los destinos de mis retos. Siempre destaco el buen servicio que recibo a bordo. La compañía cuenta con un personal atento y solícito que te hace los viajes más agradables. Además, confío en la compañía por su amplia experiencia e impecable trayectoria.



“LO MÁS IMPRESCINDIBLE HOY EN DÍA CON LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS ES UN SISTEMA DE POSICIONAMIENTO VÍA SATÉLITE”

“TODAY, WITH NEW TECHNOLOGIES, THE MOST INDISPENSABLE ITEM IS A GLOBAL POSITIONING SYSTEM”

You have been on unpaid leave from your job as a fireman since 2003. Was it a hard decision to make?

It was something that I thought would last for 2 or 3 years. As time went by, my work has become more stable, and my active tourism company has grown, meaning I have been unable to return to my true profession.

What did the last challenge actually consist of?

The last challenge consisted of a first time navigation of the Arctic Polar Circle on a paddle-surf around the west coast of Greenland.

Of all the adventures you have been on, which one brings back the fondest memories?

I have fond memories about all my expeditions, even if the end result was not really what I expected. If I had to say just one, I think it would be the time I crossed Alaska on cross-country skis, which was my first major challenge before rowing across the Atlantic.

You have done canoeing, paddle-surf, cycling, skiing... Which sport do you like the most?

I am a very complete sportsman, and it's hard to say which is my favourite. Perhaps cross-country skiing on winter expeditions is my favourite, and paddle-surf in summer.

Who inspires you and motivates you to give you the strength you need?

I am my own inspiration, although there are people who have made a mark on me because of their physical and mental strength, such as Carlos Soria and Reinhold Messner.

What is left for you to do?

A lot. I have a lot of projects, but I still need sponsors for them: going to the South Pole, or finishing my last expedition in Greenland. At the moment, the projects that are confirmed, although financially

they will be difficult for me, is to become the only person to sail around the Iberian Peninsula on a paddle board.

What item is indispensable on your challenges?

Today, with new technologies, the most indispensable item is a global positioning system and a knife or Leatherman multi-tool, those are things that are never missing from my kit. Afterwards, it depends on the weather conditions. If I go somewhere cold, I need something to make fire; and if it is somewhere hot, something to obtain or purify water.

Could you tell us an anecdote about one of your competitions?

After so many years there are hundreds of them, some good and some bad.

Just a few days after starting to row across the Atlantic, I had a problem with the desalination equipment, which is something absolutely indispensable to make fresh water. After several calls on the satellite phone and 12 hours work in two square metres, I managed to solve the problem. The calls were to a baker friend who knew a vet who had a boat and had handled desalination equipment. It sounds like a joke, but it worked.

You often fly with Iberia Regional AIR NOSTRUM. What aspects about the company would you highlight?

On many occasions I have used the company to fly to some of the remotest destinations. I always highlight the good service I receive on the flights. The company has very attentive, thoughtful staff, which always makes travelling a lot more pleasant. Moreover, I trust the company because of their wide experience and flawless career.



· 1912 ·

FERROCARRIL
DE SÓLLER

Sube y déjate llevar



Come on board and enjoy the ride

Súbete a nuestro **tren centenario** y disfruta de uno de los paisajes más espectaculares de **Mallorca**. Sumérgete en las profundidades de la **Serra de Tramuntana** y vive una experiencia única a bordo del **Ferrocarril de Sóller** - **Sube y déjate llevar...**



Plaça d'Espanya, Sóller. Tel.: **971 63 01 30** · Plaça d'Espanya, Palma. Tel.: **971 75 20 51**
www.trendesoller.com





SÁBADO 8.ABRIL.2017



ELIGE TU DISTANCIA Y VIVE LA EXPERIENCIA #RUNANDFEEL

Ahora es posible descubrir Ibiza desde una perspectiva diferente: ¡participando en un maratón o en una carrera 12K! La experiencia #RunAndFeel se celebrará el próximo sábado 8 de abril por la tarde, de manera que la llegada a meta coincidirá con el atardecer junto al Mar Mediterráneo. Las inscripciones están disponibles en la página web oficial www.ibizamarathon.com. También se pueden gestionar viajes a la isla con los mejores precios en el portal turístico www.ibizasportstravel.com. La primera edición del Ibiza Marathon y su Ibiza 12K no va a dejar indiferente a nadie. ¡Vivela en primera persona!

El mejor "Spring Break" de España



Corre y siente la magia de la isla



Una espectacular llegada junto al mar



¡ÚLTIMO MES!
No te quedes fuera.
Hazte ya con tu dorsal.

WWW.IBIZAMARATHON.COM

**CONSIGUE TU PAQUETE TURÍSTICO
PARA CORRER EN IBIZA**



GESTIONA TU VIAJE EN
ibizasportstravel.com | travel@ibizamarathon.com
+ 34 96 387 09 95



Cada inscripción incluye
dos invitaciones a la fiesta
#RUNANDFEEL en Pacha



EL CAMINO DE SANTIAGO A SU PASO POR LEÓN

León es la provincia por la que discurre un mayor número de kilómetros del Camino de Santiago. Se trata de una senda en la que se aúnan los diversos motivos por los que miles de peregrinos la recorren cada año, que van desde la espiritualidad religiosa hasta el interés cultural, o por el simple placer de conocer los distintos lugares por los que pasa. En León son 235 kilómetros. Más de 50 localidades, cada una de ellas con sus singularidades, hacen de esta etapa una de las más intensas y ricas de todo el Camino.

Traducción / Translation:

Universitat Politècnica de València. Centro de Lenguas.

THE WAY OF ST. JAMES PASSING THROUGH LEÓN

León is the province with the greater number of kilometres of the Way of St. James. This path embodies the various reasons why thousands of pilgrims arrive every year, from religious spirituality to cultural interest, or to the simple pleasure of exploring the area surrounding it. The path stretches out for 235 kilometres in León. More than 50 towns, each of them with its singularities, make this stage of St James Way one of the richest and most intense.



Peregrinos siguiendo las enseñas jacobinas. ◀
Pilgrims following the Jacobean signs.
© Mauricio Peña.

► Mochila a cuestas en Rabanal del Camino.
Backpacking in Rabanal del camino.
© Mauricio Peña.



Desde Sahagún a O Cebreiro, la Ruta Jacobea está plagada de emociones. El mudéjar, el gótico o el románico se reflejan en las diferentes construcciones repartidas por Sahagún, el comienzo del Camino en la provincia. La primera de las etapas que el peregrino puede marcarse pasa por pueblos como Calzada del Coto, Bercianos del Real Camino, Calzadilla de los Hermanillos o El Burgo Ranero, hasta llegar a Mansilla de las Mulas.

En Mansilla el peregrino, sea cual sea el motivo de su viaje, disfrutará del recorrido que le adentrará en lo más profundo de la cultural española, que ya retrató en 1605 Francisco López de Úbeda, cuya casa acaba de ser rehabilitada. Además, la muralla, situada justo detrás de la entrada de Santa María, de obligado paso para los visitantes, hace de esta localidad uno de los hitos del Camino.

Normalmente, la segunda etapa recorre más de 40 kilómetros hasta llegar a la capital leonesa y buena parte de su alfoz. Villamoros de Mansilla, el Puente Villarente, Arcahueja, Puente Castro, León, Trobajo del Camino, La Virgen del Camino, Valverde de la Virgen, San Miguel del Camino, Villadangos y Villar de Mazarife.

En León, la vista del peregrino se deleitará con el rico patrimonio monumental. San Marcos, antigua cárcel de la que aún algunos leoneses pueden contar sus experiencias en algún bar del Barrio Húmedo, mientras se degustan las 'tapas', detalla lo que los hosteleros de la ciudad están acostumbrados a ofrecer a propios y extraños. La impresionante catedral, la 'Pulcrha Leonina', Puerta Moneda, con su muralla romana, la iglesia de Santa María del Mercado, la Plaza del Grano, el centro de la ciudad en el que hasta Gaudí dejó su impronta en la Casa de Botines, o uno de los referentes del románico español, como es la Basílica de San Isidro, donde yacen enterrados muchos

From Sahagún to O Cebreiro, the Jacobean route is full of emotions. The Way starts in Sahagún with the Mudejar, Gothic and Romanesque styles reflected in the different buildings distributed throughout the province. The first stage for the pilgrim goes through towns such as Calzada del Coto, Bercianos del Real Camino, Calzadilla de los Hermanillos or El Burgo Ranero, until the town of Mansilla de las Mulas.

In Mansilla, regardless of the reason behind the trip, the pilgrim will enjoy a journey into Spanish culture, already portrayed in 1605 by the writer Francisco López de Úbeda, whose house has incidentally just been refurbished. The wall located just behind the entrance of the church of Santa Maria is also a must visit for pilgrims, making this town one of the landmarks of the Way.

The second stage consists of more than 40 kilometres and finishes at the capital of León and its *alfoz* —the villages around it—. Villamoros de Mansilla, Villarente Bridge, Arcahueja, Castro Bridge, León, Trobajo del Camino, La Virgen del Camino, Valverde de la Virgen, San Miguel del Camino, Villadangos and Villar de Mazarife. In León, pilgrims will be delighted with the rich monumental heritage. San Marcos, an old jail used until recently, as told by the innkeepers of the city while tasting 'tapas' in a bar in the *Húmedo* neighbourhood. Other examples of this heritage are the impressive cathedral, the 'Pulcrha Leonina', Puerta Moneda, with its Roman wall, the church of Santa Maria del Mercado, the square Plaza del Grano and the city centre, where Gaudí's influence can be admired in Casa de Botines. The city also boasts one of the main examples of Spanish Romanesque, the Basilica of San Isidro where many kings are buried in disordered tombs as a result of the invasion of the Napoleonic troops. These are just some of the buildings of a city with great



CROWNHILL SHOES

.COM

ZAPATO INGLES CON ALMA ESPAÑOLA



THE BOGART

Zapatos Oxford- Premium Grade

Venta on-line a toda Europa

WWW.CROWNHILLSHOES.COM



▶ Pedaleando por El Burgo Ranero.
Pedaling through El Burgo Ranero.
© Mauricio Peña.

reyes, desordenados por la invasión de las tropas napoleónicas, son solo algunos de los edificios de una ciudad de grandes tradiciones y gentes abiertas, acostumbradas a recibir a los visitantes y que hacen de esta ciudad una experiencia única, algo para recordar.

Después, hasta Astorga, los caminantes pasan por lugares como San Martín del Camino, seguido de Villavante, donde, desde tiempos inmemoriales las campanas, sus sonidos y llamadas, son una tradición que ha pasado de generación en generación y que suponen una leyenda viva de las raíces de los pueblos leoneses. El peregrino continúa por Puente y Hospital de Órbigo, este último coronado por el Puente del Paso Honroso, que cada año acoge una representación de la batalla que, por amor, libró el leonés Don Suero de Quiñones en 1434; un monumento nacional y una fiesta declarada de Interés Turístico Regional.

En esta etapa se recorre Villares de Órbigo, Santibáñez de Valdeiglesias y San Justo de la Vega, antes de llegar a Astorga, otro de los puntos claves de la Ruta Jacobea a su paso por León. Aquí también Gaudí quiso dejar parte de su historia, no escrita, sino en piedra. El Palacio Episcopal, edificio neogótico, centra las miradas, que solo se despistan por la gastronomía de la zona. El cocido maragato, un plato típico que se come al revés, es un manjar del que no se puede prescindir, como tampoco de las mantecadas de Astorga, con Indicación Geográfica Protegida.

También este cocido es famoso en Castrillo de los Polvazares, localidad de piedra con casas de puertas verdes a la

traditions and people who welcome visitors and turn it into a unique experience to remember.

Then, up to Astorga, pilgrims go through places such as San Martín del Camino or Villavante, where the sounds and calls of the bells are part of a tradition that has passed from generation to generation since ancient times. They are a living legend of the roots of the people from León. Pilgrims continue through Puente and Órbigo Hospital, the latter crowned by the Paso Honroso Bridge, which each year hosts a performance of the battle that was fought for love by Mr. Suero de Quiñones in 1434; A national monument and a festival declared of Regional Tourist Interest.

In this stage, pilgrims explore Villares de Órbigo, Santibáñez de Valdeiglesias and San Justo de la Vega, before arriving at Astorga, another of the key points of the Jacobean Route as it passes through León. Gaudí wanted to leave part of his story here too, not written, but in stone. The Episcopal Palace is a neo-Gothic building that attracts everyone's attention, which is only stolen away by the gastronomy of the area. The *maragato* stew, a typical dish that is eaten 'upside down', is a delicacy that needs to be mentioned, as well as the *mantecados* of Astorga, a sweet made of almond and flour that has received official certificate of origin.

The stew is also famous in Castrillo de los Polvazares, a stone village with houses with green doors that is only accessible by foot. Dozens of establishments offer this dish made with chickpeas, cabbage, soup and various meats. Murias de Rechivaldo, Santa Catalina de Somoza and El Ganso lead the pilgrim to the end of the fifth stage, in Rabanal del Camino.





SAHAGÚN



SAHAGÚN ES UN MUNICIPIO Y VILLA ESPAÑOLA

SITUADA AL SURESTE DE LA PROVINCIA DE LEÓN ENTRE LOS RÍOS CEA Y VALDERADUEY

La larga historia de judíos, cristianos y musulmanes de la villa ha quedado reflejada en su patrimonio histórico y cultural a través de sus iglesias mudéjares: San Tirso, San Lorenzo y el Santuario de la Virgen Peregrina, en los restos del todo poderoso monasterio Benedictino, y en sus sepulcros reales de Alfonso VI y cuatro de sus mujeres e infantes.

Además es el centro geográfico de la ruta milenaria por excepción: El Camino de Santiago, Calle Mayor Europea.



LA SEMANA SANTA DE SAHAGÚN

Declarada Fiesta de Interés Turístico Regional comienza el domingo anterior al de Ramos, conocido como **domingo tortillero** (es costumbre salir de merienda al campo y comer tortilla). También se celebra la Subasta de los Pasos Procesionales llevándose a cabo una puja con dinero para poder sacar los pasos en procesión. Durante la Semana Santa, la Cofradía de Jesús Nazareno y Patrocinio de San José desfila por sus calles con un total de 14 pasos. Sobresalen dos actos: el **toque de la trompa** la noche del Jueves Santo, en la que se invita a los asistentes a pan bregado mojado en orujo, y «La Isla», el Viernes Santo, que consiste en la apertura de las puertas de la capilla cogiendo en volandas a algún foráneo que se encuentre en las inmediaciones para con sus pies golpear las mismas. A continuación comienza la **Procesión de los Pasos** con algunos de los momentos más representativos de la Semana Santa de Sahagún.



GASTRONOMÍA

Cuenta con una extensa y variada opción de productos entre los que destaca por excelencia **el puerro**, que llega a la villa en el siglo XI de la mano de los monjes cluniacenses y actualmente cuenta con **marca de garantía** y es cocinado de inimaginables maneras. Sus variedades romil y revil son de exquisito sabor dulce, tierno, aromático, afrutado y muy fibroso.

Como colofón, un buen postre son *las galletas de hierro, los amarguillos o los canutillos de crema*, sin olvidarnos de los excelentes quesos de oveja. Todo ello regado con un buen vino de Tierras de León hacen de Sahagún una localidad espectacular para disfrutar de la buena mesa.

AYUNTAMIENTO DE SAHAGÚN

Teléfono: 987 78 01 00

Web: www.villadesahagun.es

► Peregrino con vieira y alpargatas en la mochila.
Pilgrim with scallop and espadrilles in his backpack.
© Mauricio Peña.



EL BIERZO ES LA PUERTA
QUE CONDUCE A GALICIA,
FASE FINAL DEL CAMINO

EL BIERZO IS THE GATE THAT
LEADS TO GALICIA, THE FINAL
PHASE OF THE WAY

Palacio de Gaudí, en Astorga. ◀
Gaudí Palace, in Astorga.
© Diputación de Turismo.
Tourist board.



que solo se puede acceder a pie y donde decenas de establecimientos ofrecen este plato hecho a base de garbanzos, berza, sopa y carnes variadas. Murias de Rechivaldo, Santa Catalina de Somoza y El Ganso llevan al peregrino al final de la quinta etapa, en Rabanal del Camino.

Al día siguiente, pasando por Foncebadón, el Manjarín, el Acebo, Riego de Ambrós, Molinaseca y Campo, se llega a Ponferrada. Aquí, los templarios son uno de los referentes más importantes, con un castillo que se levanta entre las calles de una ciudad emprendedora, con una gran cultura y grandes tradiciones muy arraigadas, entre las que también se encuentra la gastronomía berciana.

El Bierzo es la puerta que conduce a Galicia, fase final del Camino. Columbrianos, Fuentesnuevas, Camponaraya, Cacabelos, Piero y Villafranca del Bierzo, el viajero no puede perderse ningún detalle de todas estas localidades, y del tradicional botillo, un plato al más puro estilo casero que recoge desde la berza hasta la carne de cerdo, todo embutido en tripa y cocinado a fuego lento. En Villafranca, la calle del Agua, con el Palacio de Torquemada, la Casa Morisca, la casa natal del escritor Gil y Carrasco o el convento de las Agustinas Recoletas forman el eje turístico. A la entrada la iglesia románica de Santiago, que data del siglo XII. En uno de sus laterales la Puerta del Perdón, donde obtenían el jubileo los peregrinos que, por enfermedad, no podían continuar hasta Santiago. Cerca de esta iglesia está el castillo-palacio de los Marqueses de Villafranca.

Antes de abandonar León, para llegar a O Cebreiro, hay que pasar por Pereje, Trabadelo, Portela de Valcarce, Ambasmestas, Vega de Valcarce, Ruitelán, Las Herrerías, La Faba y La Laguna de Castilla. Un tramo, el leonés que no dejará indiferente a ningún peregrino.

The following day, passing by Foncebadón, Manjarín, Acebo, Riego de Ambrós, Molinaseca and Campo, you arrive to Ponferrada. Here, the Templars are one of the most important referents, with a castle standing amongst the streets of an enterprising city characterised by its great culture and deeply rooted traditions, including the gastronomy of the region of El Bierzo.

El Bierzo is the gate that leads to Galicia, the final phase of the Way. Columbrianos, Fuentesnuevas, Camponaraya, Cacabelos, Piero and Villafranca del Bierzo, the traveller should not miss a single detail, nor the taste of the traditional **botillo**, a homemade style plate with cabbage and pork stuffed into a hog casing and cooked over low heat. In Villafranca, the main tourist attractions are Calle del Agua, the Torquemada Palace, Casa Morisca, the birthplace of the writer Gil y Carrasco or the Convent of the Agustinas Recoletas. The entrance of the town is dominated by the Romanesque church of Santiago, dating from the twelfth century. In one of its sides, the Door of Forgiveness is where the pilgrims who could not continue until Santiago due to sickness obtained their jubilee. Near this church is the castle-palace of the Marquis of Villafranca.

Before leaving León, to arrive at O Cebreiro, you have to go through Pereje, Trabadelo, Portela de Valcarce, Ambasmestas, Vega de Valcarce, Ruitelán, Las Herrerías, La Faba and La Laguna de Castilla. A journey that will not leave any pilgrim indifferent.

Citroën C-Elysée

Una berlina con lógica

Texto / Text: Manuel Muñoz.



El segmento de las berlinas compactas tiene en el Citroën C-Elysée a todo un referente. Con tan solo cinco años en el mercado, el modelo francés ha consolidado su propuesta de movilidad bajo un concepto sencillo basado en tres pilares: una imagen elegante, un interior espacioso y confortable, y un amplio volumen de maletero. Ahora, la marca gala actualiza esta gama de carrocería de tres volúmenes, sin salirse de un guion que, hasta la fecha, le ha funcionado a la perfección.

En materia estética el C-Elysée muestra una imagen más elegante gracias a la incorporación de detalles como la calandra totalmente nueva adornada con los tradicionales chevrones cromados de Citroën que llegan a fundirse con los faros delanteros. Estas unidades de iluminación también han sido rediseñadas para presentar ahora un tamaño agrandado. La firma luminica delantera se completa con el montaje de unas luces de día con tecnología led situadas por encima de los faros antiniebla. En la zaga, los pilotos con efecto de tres dimensiones contribuyen a ensalzar la elegancia de un conjunto, que también se refuerza con actualizados diseños de llantas de aleación de 16 pulgadas y los colores azul *lazuli* y gris *acier*.

Una vez en el interior destaca el renovado cuadro de instrumentos así como una nueva tonalidad para el salpicadero. La propuesta tecnológica del C-Elysée se refuerza con la llegada de una pantalla táctil de siete pulgadas, con la que se controlan las principales funciones de confort del vehículo, y Citroën Connect Radio y Connect Nav. Este dispositivo reagrupa las funciones de telefonía y conectividad con el *smartphone* tanto para reproducir la música almacenada como para acceder a las aplicaciones del teléfono a través de la función Mirror Screen. Merece la pena resaltar otros puntos de su habitáculo como el montaje de tres reposacabezas traseros o los 506 litros de capacidad de su maletero.

El C-Elysée cuenta con una gama inicial estructurada en torno a las motorizaciones gasolina PureTech de 82 CV y VTI de 115 CV —disponible también en versión GLP— y la diésel BlueHDI de 100 CV.

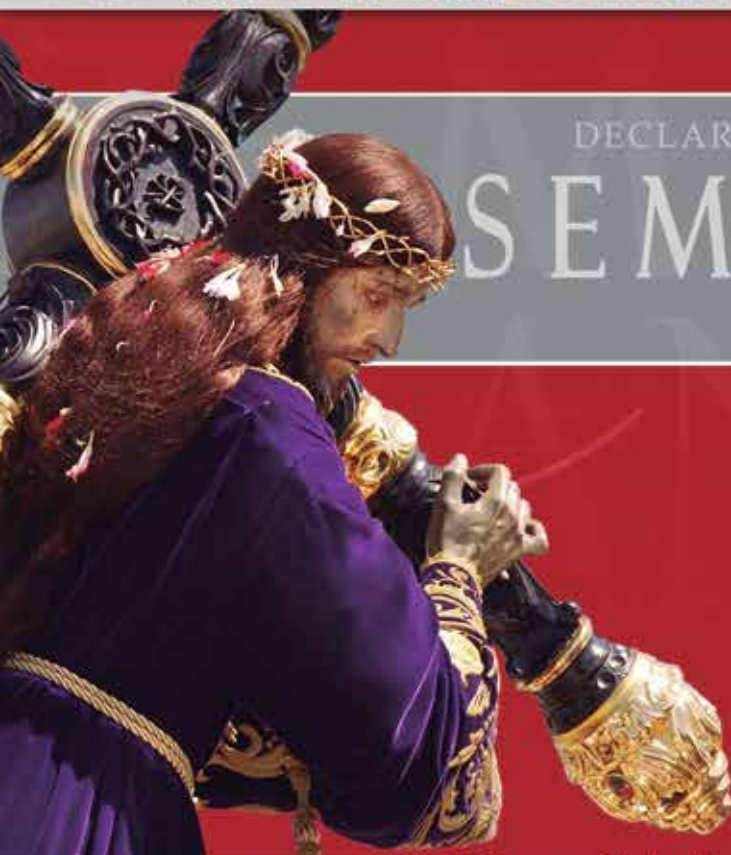
A sedan with logic

The compact sedan segment has found a benchmark in the Citroën C-Elysée. After just five years on the market, the French model has consolidated its mobility proposal under a simple concept based on three pillars: elegant aesthetics, a roomy, comfortable interior and a large trunk. Now, the French brand has updated this three-version vehicle, without moving away from its principles, which to date have functioned perfectly.

The aesthetics of the C-Elysée offer a more elegant image thanks to the inclusion of details such as the completely new grill decorated with Citroën's traditional chrome chevrons that blend in with the headlamp clusters. These lighting units have also been redesigned and are now somewhat larger. The front lighting assembly is completed with having fitted LED daytime running lights positioned above the fog lamps. On the rear, the 3-D effect of the lights contributes to seasoning the elegance of the assembly, which is also improved with the updated designs of the 16 inch alloy wheels and the Lazuli Blue and Acier Grey colour schemes.

Once inside, the renewed instrument panel stands out, and the new colour tones of the dashboard. The technological proposals afforded with the C-Elysée are enhanced by the arrival of a 7 inch touchscreen to control the principal comfort features of the vehicle and Citroën Connect Radio and Connect Nav. This device regroups the telephone and connectivity with the smartphone functions for playing stored music or to access the telephone functions via the Mirror Screen function. Other items in the cockpit such as three headrests in the back seats or the luggage capacity for 506 litres of stowage.

The C-Elysée is available in an initial range based on the PureTech petrol engine producing 82 hp and the VTI yielding 115 hp —also available in a LPG— and the diesel BlueHDI producing 100



DECLARADA DE INTERÉS TURÍSTICO NACIONAL

SEMANA SANTA

HUÉRCAL-OVERA

2017

Esta localidad situada en la cuenca del río Almanzora cuenta con una de las Semanas Santas más destacadas de nuestro panorama nacional.



Semana Santa, tiempo de fervor que marca incluso la idiosincrasia de los propios habitantes de Huércal-Overa. Declarada de Interés Turístico Nacional desde 1983, su escenificación sobrepasa cualquier frontera de la imaginación, ofreciendo una serie de elementos únicos que hacen de ella un bello y armonioso conjunto donde se mezcla arte, historia, tradición y fe.

Durante la semana grande las calles huercalenses engaladas se convierten en museos en los que cientos de horquilleros y costaleros llevan imágenes de gran riqueza, como Salzillo, Castillo Latrucci, Bellver, Prados López y Sánchez Lozano, entre otros.

Morados, Blancos, Negros y Borriquita están ya en la calle mostrando la singularidad de la Semana Santa. Celebración en tierra de fronteras en la que se conjuga la grandiosidad y elegancia malagueña, con la armonía y el orden cartagenero, orfebrería sevillana con bordados en oro y seda de nazarenos, banderas y estandartes lorquinos.

Un hecho diferenciador en sí mismo es la Presentación de Bandas, una cita en la que se dan a conocer las bandas que formarán parte de las procesiones. Huércal-Overa puede presumir de ser uno de los pocos municipios del panorama nacional que cuenta en sus desfiles con bandas militares: los Regulares de Melilla, la Infantería de Marina de Cartagena o la Legión de Viator.

Todo esto y mucho más componen el corazón de nuestra Semana Santa.

Ven y visítanos.
TE ESPERAMOS!





EL 2.0 TDI DE 150 CV EQUIPADO CON UN CAMBIO MANUAL Y TRACCIÓN DELANTERA ES EL ESCALÓN DE ACCESO A LA GAMA Q5, CON UN PRECIO DE 40.550 EUROS

THE 2.0 TDI PRODUCING 150 HP IS EQUIPPED WITH A MANUAL GEARBOX AND FRONT-WHEEL-DRIVE, AS THE BASIC Q5 MODEL, AT A PRICE OF 40,550 EUROS



Audi Q5

Evolución tecnológica

La gama de todoterrenos Q se ha convertido en un pilar básico dentro de la estrategia de producto de Audi. La firma alemana ha conseguido transmitir todo el ADN deportivo de sus turismos a un catálogo de suvs convertido en toda una referencia en el mercado premium.

El Q5 es el modelo más equilibrado del catálogo *off-road* de Audi. Situado entre la oferta de acceso a la gama que ocupan los Q2 y Q3 y los imponentes Q7, presenta una más que acertada propuesta en la que reúne unas elevadas dosis de representatividad, carácter dinámico, confort de marcha e innovación tecnológica. En materia estética, si bien se mantiene fiel a las exitosas formas de su antecesor, el nuevo Q5 apuesta por las directrices que marcan la imagen del resto de la gama Audi con características como la escultural parrilla Singleframe enmarcada, o las nuevas unidades de iluminación delanteras equipadas con faros led o con la tecnología Matrix led con intermitentes dinámicos.

Frente a su predecesor, el nuevo Audi Q5 crece en todas sus dimensiones para alcanzar los 4,66 metros de longitud, 1,89 metros de anchura y 1,66 metros de altura. Unas dimensiones externas que, a la vez que consolidan la apuesta deportiva de todo Audi, contribuyen a mejorar la habitabilidad en su interior. En este sentido cabe destacar la mejorada polivalencia del habitáculo del Q5 con una banqueta posterior dividida en tres partes, con reglaje longitudinal y en inclinación opcional. De esta manera, y dependiendo de la posición del asiento trasero, el volumen del maletero varía entre los 550 y los 610 litros.

El catálogo inicial del Q5 cuenta con una amplia variedad de alternativas de propulsión, todas ellas ligadas a la tracción integral quattro y al cambio automático. Se trata de los diésel TDI de 163 y 190 CV y el gasolina TFSI de 252 CV. La versión de acceso a la gama recurre al motor 2.0 TDI de 150 CV acoplado a un cambio manual de seis velocidades y un sistema de tracción delantera.

Technological evolution

The all-terrain Q range has become one of the basic pillars in Audi's product strategy. The German brand has managed to pass on all its sporting DNA from its touring cars to a catalogue of SUV that have become a benchmark in the premium market.

The Q5 is Audi's most balanced off-road model in the catalogue. Positioned between the starting range with the Q2 and Q3, and the imposing Q7, this is a proposal that brings together the right amount of representation, dynamic character, driving comfort and technological innovation. In terms of aesthetics, it is true to the successful lines of its ancestor, the new Q5 follows the lines marking the rest of Audi's image with features such as the Singleframe grill, or the new front light clusters with LED headlamps or Matrix LED technology with dynamic indicators.

Compared to its ancestor, the new Audi Q5 is slightly larger in all dimensions, measuring 4.66 metres long, 1.89 metres wide and 1.66 metres high. These external dimensions, whilst conferring a more sporty look to all Audis, contributes to improving the roominess inside. In this sense, the improved versatility of the Q5 cockpit is worthy of mention, with the rear seats being split in three sections, with adjustable legroom and optional reclining seats. Consequently, depending on the position of the rear seats, the luggage space in the trunk varies between 550 litres and 610 litres.

The initial catalogue of the Q5 has a wide variety of engines, all of them linked to "quattro" all-wheel-drive and automatic gear shift. The TDI diesel engine produces 163 hp and 190 hp, whereas the petrol TFSI pushes out 252 hp. The basic version in the range fits the 2.0 TDI engine at 150 hp, coupled to a manual 6-speed gearbox and a front-wheel-drive system.



Ford Fiesta

Que la fiesta continúe

Con cuarenta años recién cumplidos el Fiesta es uno de los grandes protagonistas de la historia contemporánea del automóvil. El icónico utilitario compacto de Ford se ha consolidado a lo largo de las últimas cuatro décadas como uno de los principales referentes del mercado. La presentación de una octava generación, cuya incorporación está prevista para principios del próximo verano, supondrá una notable revolución en su competido segmento.

Sobre la misma plataforma utilizada en el modelo a la que sustituye, a la que se le han realizado ligeras modificaciones como el aumento de la distancia entre ejes, el nuevo Fiesta crece hasta los 4,04 metros de longitud.

En lo que a la configuración de la gama se refiere, el Fiesta contará con las tradicionales versiones de acceso Trend, la más completa Titanium y la ST-Line de corte deportivo. Tres alternativas a las que se le suman como principales novedades las terminaciones Vignale y Active. La primera se incorpora a la nueva línea de lujo de Ford, caracterizada por un nivel de acabado y de equipamiento de lo más exclusivo. En el caso del Fiesta Active se trata de un modelo de corte *crossover* gracias a su mayor altura libre al suelo y detalles todoterreno como los faldones y paragolpes exclusivos, así como una dotación específica que incluye barras de techo integradas.

La oferta de motorizaciones del Fiesta se ha simplificado en cuanto a plantas motrices se refiere aunque se ha ampliado el abanico de potencias. De esta manera, en gasolina, el pilar central de la gama es el reconocido 1.0 EcoBoost, ahora disponible en 100, 125 y 140 CV. No obstante, la principal novedad es la incorporación del 1.1 Ti de tres cilindros en potencias de 70 y 85 CV. En lo que respecta al catálogo diésel, el 1.5 TDCi cuenta con la conocida versión de 85 CV a la que se le suma una de 120 CV.

The “Fiesta” must go on

Having recently celebrated its 40th anniversary, the Fiesta is one of the stars of contemporary automobile history. The iconic compact utility car by Ford has become consolidated over the last four decades as one of the benchmarks in the market. The presentation of the eighth generation, scheduled for the coming summer, will account for a notable revolution in this competitive segment.

On the same platform used for the model it replaces, with some slight modifications such as the wheelbase, the new Fiesta has grown to measure 4.04 metres long.

As for the range itself, the new Fiesta will have the traditional basic Trend version, the more complete Titanium version and the ST-Line sports version. Three alternatives to which the principal added novelties are the Vignale and Active finishes. The former is included in the new Ford luxury line, characterised by a more exclusive level of finish and equipment. In the case of the Fiesta Active, this is more a crossover version thanks to its higher ground clearance and all-terrain features such as the exclusive side skirts and fenders, and being fitted with built-in roof bars.

The choice in terms of engines for the Fiesta has been simplified, although the range of power yields has been increased. The petrol engine version, the central pillar of the range, is the 1.0 EcoBoost, now available with 100, 125 and 140 hp. Nevertheless, the principal novelty is the inclusion of the 1.1 Ti, with three cylinders, producing 70 or 85 hp. The diesel range features the 1.5 TDCi, with the current 85 hp version whilst adding a new 120 hp version.

Peugeot apuesta por el European Rally Championship

La firma del león ha redoblado su apuesta por el mundo de la competición. Al potencial del equipo formado por Carlos Sainz y Lucas Cruz en el Dakar, el Peugeot España Racing Team añade un ambicioso programa de competición con el objetivo de asaltar el campeonato europeo de rallies, en un plazo corto de tiempo, y con las miras en el mundial de la especialidad en un futuro. Para ello va a contar esta temporada con el asturiano José Antonio 'Cohete' Suárez y el madrileño Pepe López, que junto a sus dos copilotos —Cándido Carrera y Borja Rozada— han reinado en la 208 Rally Cup en 2015 y 2016 respectivamente. Dos pilotos jóvenes y exitosos que contarán con el apadrinamiento y asesoramiento del piloto de Peugeot Sport Carlos Sainz. Tanto Suárez como López correrán este año seis carreras del European Rally Championship, dentro del recién creado ERC Junior U28.

Peugeot commits to the European Rally Championship

The Lion brand has doubled its commitment to the world of competition. In addition to the talent of the team with Carlos Sainz and Lucas Cruz in the Dakar Rally, the Peugeot España Racing Team has presented an ambitious competition programme with the objective of making a challenge in the European Rally Championship, in a short period of time and with a view to the World Championship in the future. In order to achieve their goal this season, they will have the drivers Jose Antonio (Cohete) Suárez and the Madrid born Pepe López, who, along with their co-drivers Cándido Carrera and Borja Rozada, won the 208 Rally Cup in 2015 and 2016 respectively. Two successful, young drivers who will be sponsored and supported by the Peugeot Sport driver, Carlos Sainz. Both Suárez and López will race in six European Rally Championship races this year, within the recently created ERC Junior U28 class.



Mitsubishi se consolida en el mercado de los híbridos enchufables

Mitsubishi se ha convertido en una de las marcas de referencia del tan de moda mercado eléctrico del sector del automóvil. La firma japonesa cerraba el ejercicio 2016 con un notable crecimiento de ventas de su gama Outlander gracias, en gran medida, a las cifras de ventas conseguidas por el Outlander PHEV. Un modelo que, por tercer año consecutivo, se convertía en el vehículo más vendido en España entre los equipados con un sistema de propulsión eléctrico. El PHEV fue el primer SUV híbrido enchufable con tracción a las cuatro ruedas del mundo y cuenta en nuestro país con una cuota de mercado del cuarenta por ciento por tipo de motorización. Es decir, casi uno de cada dos automóviles que se matriculan en este segmento es un Outlander PHEV. La tecnología PHEV, compuesta por un motor de gasolina y dos eléctricos de 203 CV de potencia conjunta, se clasifica como emisiones cero y puede alcanzar una autonomía cien por cien eléctrica de hasta 54 kilómetros.

Mitsubishi consolidates its position in the pluggable hybrid market

Mitsubishi has become one of the benchmark brands in the popular electric car market today. The Japanese firm ended 2016 with a significant growth in sales of its Outlander range, largely thanks to the sales of the Outlander PHEV. For the third consecutive year it was the most sold vehicle in Spain among those feature electric drive. The PHEV was the first pluggable four-wheel-drive SUV in the world and currently holds forty percent of the market by power unit type. In other words, nearly one out of every two cars sold in this segment is an Outlander PHEV. The PHEV technology, consisting of a petrol engine and two electric motors with joint power of 203 hp, is rated as a zero emissions vehicle and has an autonomy of up to 54 kilometres just with the electric motors.



SEMANA SANTA DE SAHAGÚN

LA SEMANA SANTA DE SAHAGÚN, DECLARADA DE INTERÉS TURÍSTICO REGIONAL, ESTÁ ORGANIZADA ÍNTEGRAMENTE POR LA COFRADÍA DE JESÚS NAZARENO Y PATROCINIO DE SAN JOSÉ QUE A SU VEZ ACOGE A LA MÁS ANTIGUA COFRADÍA DE LA VERA CRUZ.

HISTORIA DE LA COFRADÍA DE JESÚS NAZARENO Y PATROCINIO DE SAN JOSÉ

Los primeros documentos encontrados que avalan la existencia de la Cofradía de Jesús Nazareno y Patrocinio de San José de Sahagún datan de la segunda mitad del siglo XVI, entre los años 1580 y 1590. Con posterioridad en el año 1649 se refunda aprobándose en ese año la regla antigua de la misma siendo otorgada su aprobación por el abad del Monasterio Real de San Benito de la Villa de Sahagún, Fray Gregorio de Quintanilla. Desde ese año y hasta la actualidad la cofradía ha mantenido su actividad de manera ininterrumpida.

EN LA ACTUALIDAD CUENTA CON 500 HERMANOS

En el año 1998 la cofradía se hizo cargo de la aún más antigua Cofradía de la Vera Cruz para evitar su desaparición. Hoy esta cofradía funciona como una sección dentro de la misma, teniendo censados la totalidad de 100 hermanos.

La Cofradía de Jesús Nazareno y Patrocinio de San José es poseedora de un gran patrimonio artístico que Martín González, especialista en escultura castellana y leonesa, calificó del conjunto escultórico más notable de la provincia de León.

Destacan los grandes grupos escultóricos, todos ellos de la escuela castellana del siglo XVII, como el Descendimiento, La Crucifixión (Caballo de Longinos), Jesús en el Gólgota o Jesús Camino del Calvario, titular de la cofradía.

Otra pieza de excepcional factura es el Santo Sepulcro, talla barroca de finales del siglo XVII, que alberga un Cristo articulado con el que se realiza, la tarde del Viernes Santo, el Acto del Desenclavo.

Entre la imaginería perteneciente a la antigua Cofradía de la Vera Cruz destacan algunas imágenes de los siglos XVI y XVII y dos imágenes de la escuela andaluza de mediados del siglo XX (Virgen de las Amarguras y Jesús Nazareno).

En total la cofradía posee un patrimonio de 14 pasos con los que organiza la totalidad de las procesiones que se desarrollan en la Villa de Sahagún, desde el Domingo de Ramos hasta el Domingo de Resurrección.

PROGRAMA:

1. Domingo de Ramos. Procesión de la Borriquilla. Imagen de Jesús en su entrada triunfal en Jerusalén. Siglo XX.
2. Miércoles Santo. Viacrucis procesional. Imagen de Cristo de los Entierros. Anónimo de principios del siglo XVII.
3. Jueves Santo. Procesión de la oración en el huerto. Imágenes de la oración en el huerto (siglo XVII), Jesús atado a la columna (siglo XVI), Jesús Nazareno (siglo XX), Virgen de las Amarguras (siglo XX) y Soledad Pequeña (siglo XVII).
4. Viernes Santo mañana. Procesión de los Pasos. Imágenes: Jesús Camino del Calvario, Jesús en el Gólgota, Las Tres Marías, La Crucifixión y el Descendimiento. Todas ellas del siglo XVII escuela castellana.
5. Viernes Santo tarde. Procesión del Santo Entierro. Imágenes: Cristo de los Entierros, la urna con el Cristo articulado, barroca del siglo XVII y la Virgen de la Soledad también del siglo XVII.
6. Domingo de Resurrección. Procesión del encuentro con la Virgen de las Amarguras y Jesús Nazareno del siglo XX.



IBERIA  **PLUS**

Porque el viaje
comienza
cuando
compras
tu billete

En **Iberia Plus** cuidamos cada detalle para que disfrutes de todos los momentos de tu viaje y vivas la experiencia al máximo. Para que seas el primero en embarcar, puedas descansar en nuestras Salas VIP o disfrutes de unos asientos mejores en tu vuelo siempre gracias a tus Avios.

Además, con Iberia Plus todo lo que vives en tu día a día puede convertirse en Avios gracias a las **más de 90 compañías asociadas al programa**. Ahora con una nueva incorporación, **CEPSA**. Por cada litro de carburante repostado consigues **2 Avios**.

Disfrute de nuevas experiencias, con los mejores destinos

No hay mejor lugar para hacerlo que en la vibrante ciudad de **Barcelona** o la cálida **Valencia**, en las que el descanso está asegurado en un atardecer a orillas del mar.

50%
dto. en Avios

Air Nostrum:
para vuelos a/desde
Barcelona – Valencia

X3
en Avios

Air Nostrum:
para vuelos a/desde
Barcelona – Valencia

¿Aún no eres de Iberia Plus?

Entra en Iberia.com, consulta condiciones, y disfruta de todas estas ventajas.





RESTAURANTE ABADÍA D'ESPÍ | VALENCIA

Plaza del Arzobispado, 5 • 46003 Valencia Tel.: +34 963 512 077

Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispado, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos.



Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carem and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.



HOTEL MIRAMAR | VALENCIA

Paseo Neptuno, 32 • Playa de las Arenas • 46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142

Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el bufet del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas delicatessen españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado

emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el lounge del restaurante Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa.

This cosy hotel only has 22 bedrooms, all on the outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice or fish dishes. Furthermore, the privileged site on the front line of the promenade overlooking the Mediterranean Sea make it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



GABBANA BEACH | VALENCIA

Paseo Neptuno, 30 • 46011 Playa de las Arenas • Valencia Tel.: +34 963 25 39 35

Gabbana Beach es uno de los restaurantes referentes de la gastronomía de Valencia. Su cocina se basa en productos frescos de mercado aplicados tanto a platos internacionales como tradicionales de la región. Como platos estrella destacan la mariscada, la delicia de pulpo o el baile de gambas. También ofrecen carnes, pescados y pastas frescas. Además, llevan más de 10 años realizando espectaculares cócteles acompañados de música en directo y espectáculos en vivo de jueves a domingo, también durante las cenas. Gabbana Beach busca no solo estimular el paladar sino todos los sentidos. Una experiencia inolvidable.



Gabbanabeach has become one of the restaurants of reference in gastronomy in Valencia. Its cuisine is based on fresh market produce applied to international dishes and traditional regional dishes. The speciality is shellfish, the "delicia de pulpo" [Octopus Delight] and "baile de gambas" [prawn dance]. Meat dishes, fish and fresh pasta are also served. They have been serving spectacular cocktails accompanied by live music and shows for over ten years, from Thursday to Sunday during dinners. Gabbanabeach does not only seek to please one's palate, but all senses too. An unforgettable experience.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Le presentamos un catálogo de productos de primeras marcas que pueden consumir a cualquier hora y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías, bollería, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, embutidos ibéricos o bocadillos. Si lo prefiere puede consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de productos por separado.

También tiene la posibilidad de adquirir artículos de regalo en un catálogo que ofrece perfumes, relojes y otro tipo de interesantes propuestas.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM provides passengers with a carefully selected variety of food and drink. A colourful list of the food and drink items available can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

Passengers are able to choose from some fifty food items as well as a number of menu packs. These are available on all flights included in our national and international flight network.

Our menu card provides something for everyone. Passengers can enjoy a delicious breakfast, a light lunch, a refreshing afternoon tea, a dinner snack or perhaps a small aperitif.

We have selected a range of top quality products for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks accompanied by a selection of baguettes, confectionary, nuts, crisps and other savoury snacks such as dried Iberian sausages and bread sticks. Menu packs contain an assortment of food and drink items that permit passengers to save money on individual items.

Finally, we have also provided passengers with a selection of gift items available on our inflight catalogue. These

include perfumes and watches as well as a range of other interesting items.



Business Class

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y en las OSP de las rutas Almería-Sevilla y Madrid-Menorca, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubica en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que las Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM offers a modern Business Class on its flights, with the exception of the Balearic Island insular flights and on the Seville-Almeria and Madrid-Menorca routes. Business Class passengers are provided with a number of extras that include special check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, more Avio flight incentive points as well as a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class is generally located at the front of the aircraft with the exception of ATR-72 regional jet flights where the Business Class sector can be found at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected in Business Class, china plates and drinking glasses are used to serve food and drink with snacks and appetizers usually being served on special trays.

REGALOS/GIFTS



CALVIN KLEIN OBSESSION
Obsession for men EDT spray 75 ml

▶ 22,00€



CK ONE GOLD
CK One Gold EDTS
50 ml unisex

▶ 36,00€



CK ONE POCKET
CK One Pocket EDTS
20 ml unisex

▶ 10,00€



ELIZABETH ARDEN
Moisture 101 essence cream facial
Moisture cream 100 ml

▶ 22,00€



RELOJ HIPPIE CHIC CON PULSERA
Hippy Chic watch with bracelet

▶ 27,00€



GAFAS NORTHWEEK
Color and style you'll never forget
Matte blue glasses and polarized glasses

▶ 25,00€



RELOJ SUPERDRY
Reloj de silicona unisex / Unisex silicon watch

▶ 37,00€



AURICULARES
Earphones

▶ 16,00€



BALANZA PORTAEQUIPAJES
Luggage scale

▶ 13,00€



BATERÍA MIPOW
MIPOW tube charger

▶ 26,00€



CARTERA DE ALUMINIO ÖGON
Cyan aluminum card case

▶ 26,00€



SET LABIAL FROZEN
1 review lip smacker

▶ 13,00€



AVIACIÓN SIN FRONTERAS
Llavero solidario / Solidarity keyring
El total procedente de los donativos irá destinado a proyectos solidarios de ASG. The total amount goes to ASG for its projects.

▶ 5,00€ unidad / each

Las ofertas en tienda online de Aviación Sin Fronteras, no son válidas para compras inferiores a 20€, 20€ y 20€. El precio en efectivo para la compra de un producto es 2,00€. Aviación Sin Fronteras, no es responsable de los daños o pérdidas de tarjetas de crédito, débito o de cualquier otro tipo de tarjeta de pago que se produzcan al utilizar las ofertas en tienda online. El cliente es responsable de mantener actualizado su perfil de usuario en el sistema de Aviación Sin Fronteras y de asegurarse de que sus datos de pago sean correctos. El cliente es responsable de no utilizar las ofertas en tienda online para realizar compras de productos de Aviación Sin Fronteras que no estén disponibles en el momento de la compra. Los productos de Aviación Sin Fronteras que no están disponibles en el momento de la compra, serán cancelados y el cliente será responsable de los gastos de devolución. Los productos de Aviación Sin Fronteras que no están disponibles en el momento de la compra, serán cancelados y el cliente será responsable de los gastos de devolución.



Aviación Sin Fronteras, no es responsable de los daños o pérdidas de tarjetas de crédito, débito o de cualquier otro tipo de tarjeta de pago que se produzcan al utilizar las ofertas en tienda online. El cliente es responsable de mantener actualizado su perfil de usuario en el sistema de Aviación Sin Fronteras y de asegurarse de que sus datos de pago sean correctos. El cliente es responsable de no utilizar las ofertas en tienda online para realizar compras de productos de Aviación Sin Fronteras que no estén disponibles en el momento de la compra. Los productos de Aviación Sin Fronteras que no están disponibles en el momento de la compra, serán cancelados y el cliente será responsable de los gastos de devolución. Los productos de Aviación Sin Fronteras que no están disponibles en el momento de la compra, serán cancelados y el cliente será responsable de los gastos de devolución.

EXPOSICIONES, ACTIVIDADES
Y EVENTOS CULTURALES

IBERIA
REGIONAL

AIR NOSTRUM

EXPOSITIONS
AND CULTURAL EVENTS

X EDICIÓN DEL SALÓN NÁUTICO DE DENIA

Del 28 de abril al 1 de mayo, el puerto deportivo y turístico Marina de Denia celebrará la X edición del Salón Náutico de Denia. El certamen ha sabido adaptarse a las necesidades de la náutica actual y se ha consolidado como una de las muestras más importantes de España. El evento ha encontrado un hueco en el panorama nacional y este año, en el décimo aniversario seguirá creciendo— asegura Gabriel Martínez, director del certamen—. Se han programado diversas actividades náuticas como talleres infantiles, salidas en catamarán a la Reserva Marina del Cabo de San Antonio, bautizos de remo y piragua, *paddle surf* o una exposición de fotografía submarina. Todos los eventos del salón son gratuitos. Náutica, gastronomía, buen clima, ocio y excelentes infraestructuras son el mejor soporte con el que se puede contar; además se reunirán las principales empresas nacionales e internacionales para ofrecer interesantes oportunidades de negocio al público.



DENIA NAUTICAL SALON

From 28th April to 1st May, the Denia Marina tourist and leisure port will be holding the 10th Denia Nautical Salon. The Denia exhibition has managed to adapt to the needs of today's nautical market, and has become consolidated as one of the most significant exhibitions in Spain. The event has forged itself a niche in the national scenario and will continue to grow this year with the 10th anniversary, assures the exhibition manager Gabriel Martínez. Different nautical events have been scheduled, such as children's workshops, trips to the Cabo de San Antonio Marine Reserve on a catamaran, first time rowing, canoeing and paddle surf trips, or an underwater photography exhibition. All the events at the Salon are free. Sailing, cuisine, a good climate, leisure and excellent infrastructures are the keys to the organisation of this event, bringing in the main national and international companies with interesting business offers for the public.

LA RIOJA

MUSEO WÜRTH LA RIOJA

La colección Würth España cuenta con obras de algunos de los más significativos artistas de la segunda mitad del siglo XX a nivel nacional e internacional, como Miquel Barceló, Manolo Valdés, Richard Deacon, Miquel Navarro o Jaume Plensa, y artistas como Tony Bevan, José Manuel Ballester, Tony Oursler, Ana Soler, David Rodríguez Caballero o Blanca Muñoz. Además, la colección no descuida el trabajo de los artistas emergentes y de los creadores locales que tienen una sección propia dentro de la colección Würth España.

MUSEO WÜRTH LA RIOJA

The Würth Spain Collection comprises work by some of the most significant artists from the second half of the 20th century, both nationally and internationally, such as Miquel Barceló, Manolo Valdés, Richard Deacon, Miquel Navarro and Jaume Plensa and other artists such as Tony Bevan, José Manuel Ballester, Tony Oursler, Ana Soler, David Rodríguez Caballero and Blanca Muñoz. Furthermore, the collection does not turn a blind eye to emerging artists and local artists, who have their own section within the Würth Spain Collection.

IBIZA MARATHON Y 12K

El Ibiza Marathon se convierte en un nuevo reto para los corredores de todo el mundo, que encontrarán el próximo sábado 8 de abril de 2017 una cita deportiva idílica. La isla se vestirá de gala para recibir a los corredores que recorrerán los 42.195 metros de la prueba. Bajo el eslogan Run and Feel, la isla ofrecerá un atractivo deportivo más para runners de todas partes del mundo que se desplazarán hasta la comunidad balear.



IBIZA MARATHON AND 12K

Ibiza Marathon is a new challenge for runners from all over the world who want to come and run in this beautiful island on Saturday the 8th of April 2017. The island will be all decked out to receive the runners who take part in the 42,195 metre race. Under the slogan Run and Feel, Ibiza Marathon will be the perfect sports event for those international runners who wish to enjoy running in the Balearic island.

GRANADA

PARQUE DE LAS CIENCIAS DE GRANADA

Naturaleza, cultura andalusí, astronomía, un taller de aves rapaces, mariposario tropical o un viaje al interior del cuerpo humano son algunos de los contenidos permanentes del museo que el visitante puede experimentar en primera persona. Con más de 600.000 visitantes al año, se ha consolidado como el museo más visitado de Andalucía.

GRANADA SCIENCE PARK

History lovers will find their place in "Titanic. The Reconstruction" where will be able to see live how the biggest ever model to date is built of the mythical transatlantic. With over 600,000 visitors per year it has become the most visited museum in Andalusia.

TENERIFE

MUSEO DE LA CIENCIA Y EL COSMOS

El objetivo de este museo es comunicar la ciencia, valiéndose para ello de todos los medios disponibles, especialmente la interactividad y la experimentación en entornos multidisciplinarios que potencien los aspectos lúdicos y de percepción y análisis de la realidad, con objetos reales pero, también, con herramientas multimedia.

THE MUSEUM OF SCIENCE AND THE COSMOS

The aim of the museum is to communicate science, relying on all available means, especially interactivity and experimentation in multidisciplinary environments that enhance the gaming aspects and analysis of perception and reality, with real objects but also with multimedia tools.

PALMA DE MALLORCA

MUSEO DE MALLORCA MAJORCA MUSEUM

Está ubicado en la casa palacio de los condes de Ayamans, llamada popularmente Ca la Gran Cristiana. El recorrido del museo permite al visitante adentrarse en el túnel del tiempo y así conocer la historia de Mallorca.

It is located in the mansion of the Counts of Ayamans, popularly called Ca la Gran Cristiana. The tour of the museum shows the visitor a time tunnel to know the history of Majorca.





El monasterio de Santo Toribio recibiendo peregrinos.

The Santo Toribio monastery receiving pilgrims.

© Miguel Ángel de Amba.

CANTABRIA CELEBRATES THE LEBANIEGO JUBILEE YEAR

CANTABRIA CELEBRA EL AÑO JUBILAR LEBANIEGO

La comarca de Liébana recibirá este año a peregrinos de todo el mundo que llegan a venerar el 'Lignum Crucis'.

El Monasterio de Santo Toribio de Liébana custodia desde el siglo VIII el 'Lignum Crucis', el mayor trozo de la cruz de Jesucristo que se conserva en el mundo. Ante el valor de esta reliquia, el Papa Julio II concedió en 1512 el privilegio de obtener el jubileo y es así como desde la Edad Media se celebra Año Santo cuando la festividad de Santo Toribio, el 16 de abril, cae en domingo.

Esta circunstancia se da en 2017 y para conmemorar este importante evento, Cantabria y la comarca de Liébana vivirán un año muy especial, tanto en el ámbito religioso como en el cultural y deportivo, con una programación extraordinaria que incluye más de mil actividades.

Con este programa, en el que ya están confirmados, entre otros, el espectáculo inédito de inauguración protagonizado por Jean-Michel Jarre (29 de abril, en Liébana), la actuación de Scorpions (12 de julio, Torrelavega), el único concierto de Enrique Iglesias en España (15 de julio, Santander) o Kiko Veneno & Juan Perro (4 noviembre, Santander), el Gobierno de Cantabria pretende difundir y dar a conocer la trascendencia del evento y su historia, así como promocionar los atractivos turísticos, paisajísticos y gastronómicos de Liébana, donde se asienta el monasterio.

Los peregrinos que se acerquen a Santo Toribio podrán obtener el jubileo después de pasar por la Puerta del Perdón, que se abrirá el 23 de abril de 2017 y se cerrará el 22 abril de 2018. En su viaje hasta el corazón de Liébana, los centenares de miles de "crucenos" —así son llamados los peregrinos a Santo Toribio— tienen la oportunidad de descubrir un camino cargado de sensaciones, arte y naturaleza.

Lo suyo es llegar al monasterio a través del Camino Lebaniego, declarado Patrimonio de la Humanidad junto al Camino Norte de Santiago. Esta ruta de 72 kilómetros discurre entre San Vicente de la Barquera y Santo Toribio y, además, sirve de enlace entre el camino costero a Santiago de Compostela y el Francés.

The region of Liébana will receive this year pilgrims from all over the world who come to venerate the 'Lignum Crucis'.

Since the 8th century, the Santo Toribio de Liébana Monastery preserves the 'Lignum Crucis', the largest surviving fragment of the cross where Jesus died. Given the value of this relic, Pope Julius II granted in 1512 the privilege of obtaining the jubilee. Ever since the Middle Ages the Holy Year is celebrated when the Santo Toribio feast, celebrated on April 16th, falls on a Sunday.

This circumstance is given in 2017 and to commemorate this important event, Cantabria and the region of Liébana will live a very special year in terms of religion, culture and sports. It has an extraordinary program that includes more than a thousand activities.

The program, amongst others, includes the unprecedented opening performance starring Jean-Michel Jarre (April 29th, in Liébana), the performance of Scorpions (July 12th, Torrelavega), the only concert of Enrique Iglesias in Spain (July 15th, Santander) and Kiko Veneno & Juan Perro (November 4th, Santander). The Government of Cantabria intends to disseminate the importance of the event and its history, as well as promoting Liébana's tourist attractions, landscapes and gastronomy.

Pilgrims who come to Santo Toribio can obtain the jubilee after going through the Door of Forgiveness, which will be open from April 23rd, 2017 until April 22nd, 2018. On their journey to the heart of Liébana, the hundreds of thousands of "crucenos" —the Santo Toribio pilgrims— will have the opportunity to discover a route full of sensations, art and nature.

The best way to go to the monastery is through the Lebaniego Way. It was declared a World Heritage Site along with the North Way of Saint James. This 72-kilometre route goes between San Vicente de la Barquera and Santo Toribio. It also serves as a link between the Coastal Path to Santiago de Compostela and the French Way.

Madrid-Menorca, una ruta financiada por el Ministerio de Fomento

Durante los meses de enero a mayo y de octubre a diciembre de cada año, hasta mayo de 2018, existe una compensación económica del Ministerio de Fomento por el déficit de la explotación de la ruta, al estar declarada obligación de servicio público por Acuerdo del Consejo de Ministros, posibilitando a los pasajeros disponer de unas condiciones de conexión adaptadas a sus necesidades.

Madrid-Menorca, route financed by the Ministry of Public Works and Transport

During the months of January to May and from October to December of each year until May 2018, there is an economic compensation from the Ministry of Public Works and Transport for the deficit of the operation of the route. The terms and conditions of the service respond to the demand of the residents in the island. It offers at least a daily trip to and from Madrid to facilitate their access to the international connectivity offered by the Madrid airport.



VOLVER

COMING BACK

Texto / Text: **Fátima Iglesias.**

Redactora jefe de Vozpopuli.
Chief Editor at Vozpopuli.

Traducción / Translation: **Universitat Politècnica de València. Centro de Lenguas.**

Abre los ojos de golpe y durante unos segundos solo siento terror. Un miedo ácido que asciende desde el estómago hasta morderle el corazón en un desgarrador feroz. Intenta serenarse, identificar sonidos, dibujar objetos en la oscuridad. ¡Respira!, piensa, solo ha sido una pesadilla. Lentamente se incorpora. Ahora distingue, la cómoda, la lámpara, el despertador...

El suelo está helado, pero ni siquiera lo nota. Nerviosas las manos, saca el bote del aparador, lo acaricia unos segundos, sus dedos repasan el gastado dibujo de un tomate. ¡Ya está!, se consuela, todo está bien. Regresa a la cama para no dormir, cierra entonces los ojos y se deja arrullar por el dibujo de sus caras, por el timbre de sus voces. ¡Mamá hay partido de pelota el sábado!, ¿Me has comprado jugo de tomate? ¿y esa maleta? ¿vamos a alguna parte?

No. Sólo yo me voy. Me marcho mañana, tengo que hacer gestiones, pero vuelvo pronto.

Mejor así. Sin despedidas saladas ni declaraciones de amor, sin más mentiras que las necesarias. ¡Agarra la maleta y vete Rosa! No mires atrás porque si lo haces no lo soportarás, porque podrías arrepentirte en el último minuto y entonces ya nada tendrá solución. No habrá futuro.

Futuro. El futuro aterrizó una mañana gris y fue pegajoso desde entonces, cocinado en miedo y angustia. El futuro fue la soledad en una gran ciudad, la ansiedad por encontrar trabajo, la añoranza de lo abandonado. El futuro fueron 742 pasos y 6 estaciones de metro que la llevaban cada semana hasta una agencia de viajes en el barrio de Delicias, la más barata le dijeron. Frente al escaparate gastaba las tardes libres. La cabeza llena de números, fija la mirada en ese otro avión, los ojos secos a fuerza de no llorar. Porque ni una lágrima soltó desde que comenzó a alejarse de los suyos, ni un sollozo al despegar, ni una lágrima en el locutorio donde cada semana... "mamá al final me quedé sin mi jugo. Te añoro ¿cuando vuelves?"

Volver era una palabra extraña porque ¿cómo se vuelve al lugar que quisiste abandonar? ¿En qué momento se decide que mereció la pena tanto sacrificio? Dos años, se prometió al principio. Regresaré en dos años.

Fueron siete. El mayor ya no hablaba de partidos de pelota, la pequeña había estrenado tacones. Los años pasaron al descuido, cubiertos por la apatía de la renuncia y por las seis estaciones de metro con sus 742 pasos. Hasta hoy.

Esta mañana se ha levantado temprano. Mejor llegar con tiempo. Tampoco hoy ha mirado atrás. Apenas ha reparado en el embarque, ni en las colas de facturación, ni en los controles. ¿Me abre el bolso por favor? ¿señora hay líquido en ese bote? Le ha tocado asiento de pasillo. No le importa. Despega, susurra, vámonos ya.... Solo cuando el avión se eleva, afloja los nudillos, desfrunce el ceño y se acuerda de respirar. Y entonces sí. Entonces cierra los ojos, esboza una sonrisa y rompe a llorar.

Her eyes open suddenly and for a few seconds there is only terror. An acid fear that rises from the stomach and bites her heart tearing fiercely. Tries to calm down, identify sounds, draw objects in the dark. Breathe! it was only a nightmare. Slowly stands up. The chest of drawers, the lamp, the alarm clock...

The floor is frozen, but she does not even feel it. Shaking her hands, she takes the pot from the sideboard, caresses it for a few seconds; her fingers go over the worn drawing of a tomato. That's it, she feels comforted, everything is fine. Goes back to bed but cannot sleep, closes her eyes and lets herself be lulled by the drawing of their faces, by the sound of their voices. Mom, there's a ball game on Saturday! Did you buy me tomato juice? And that suitcase? Are we going somewhere?

No. I am the only one leaving. I leave tomorrow, I have to do stuff to do, but I'll be back soon.

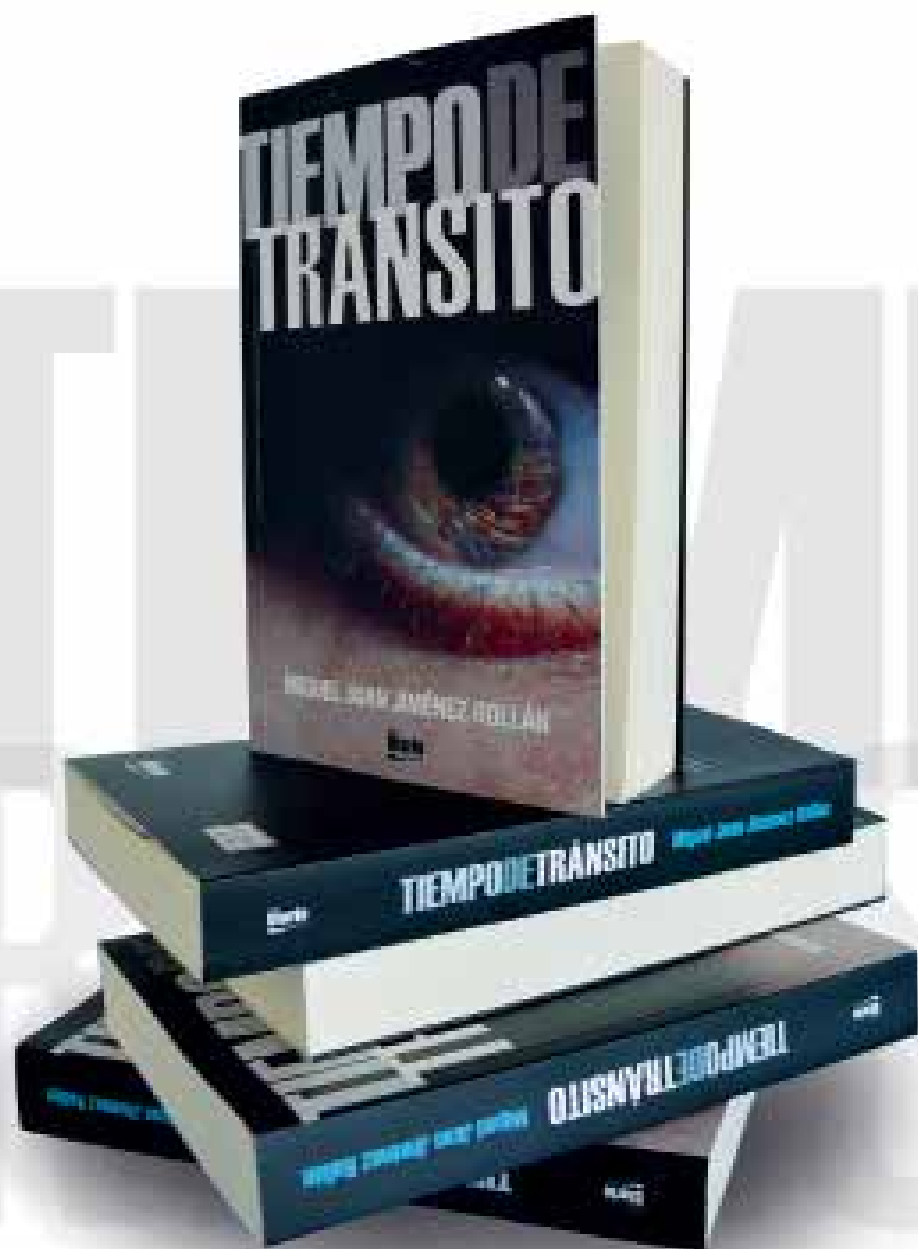
Better this way. No teary farewells or declarations of love, no more lies than necessary. Take the suitcase and go Rosa! Do not look back because if you do, you will not be able to bear it, because you could regret it at the last minute and then there will be no solution. There will be no future.

Future. The future started on a grey morning and has been sticky ever since, cooked in fear and anguish. The future was solitude in a big city, anxiety to find work, longing for those left behind. The future was 742 steps and 6 metro stations that took her every week to a travel agency in the neighbourhood of Delicias, the one they said was the cheapest. She spent her free afternoons in front of the window. With her head full of numbers, she fixed her gaze on that other plane, her eyes dry from avoiding crying. Because not a tear she dropped since she moved away from her own, not a sob when taking off, not a tear on the phone every week... "Mum in the end I didn't get my juice. I miss you, when will you come back?"

Coming back was a strange word because how do you get back to the place you wanted to leave? At what point do you decide it was worth the sacrifice? Two years, she promised herself at the beginning. I'll be back in two years.

It was seven years. The eldest one was no longer talking about ball games, the youngest was wearing heels. The years went by carelessly, covered by the apathy of the resignation and by the six metro stations with their 742 steps. Until today.

This morning she got up early. Better arrive in time. Today she has not looked back. She has hardly noticed the boarding, or the check-in queues, or the security controls. Can you open the purse, please? Is there liquid in that pot? She has an aisle seat. She does not care. Take off, she whispers, let's go now.... Only when the plane rises, she loosens her knuckles, unfrowns her brow and finally remembers to breathe. And then yes. Then she closes her eyes, sketches a smile and breaks into tears.



*"Lo he leído el fin de semana.
Y solo puedo leer un libro
un fin de semana
si me engancha realmente..."*

Desde el día en que abandonó la mar,
José Antonio vaga sin rumbo en pos de un destino
que se trunca la tarde en que se le aparece,
flotando en un charco,
el DNI de Ernesto Gómez Carretero.
A partir de ese momento emprende una búsqueda
obsesiva y desesperada, una conmovedora
persecución contrarreloj en la que proyecta sus miedos
y frustraciones para desentrañar la misteriosa
desaparición de un tipo que ya sólo vive
en la angustia de su madre, la asfixia de su esposa,
la inocencia de su hija y la rabia de sus enemigos.

Miguel Juan Jiménez Rollán (Alicante, 1976)
es subdirector editorial de Grupo Diario
y está considerado uno de los periodistas
especializados en transporte y logístico más
prestigiosos de nuestro país.

YA A LA VENTA
www.diariodelpuerto.com

OUTLANDER 
PHEV

Primeros 54km 100% eléctrico

**VUELVE A
HABLAR DE
TU COCHE**



Vas a querer contar muchas cosas de tu nuevo Outlander.

Mitsubishi Outlander, desde 23.400€

Hablarás de su diseño "Dynamic Shield", con luces diurnas integradas LED de 12 diodos. De su altísimo nivel de equipamiento en toda la gama, con hasta 7 plazas, con sistema SDA, que integra las aplicaciones de tu smartphone (navegación, mensajes, música...), llantas de aleación de 18", cámara trasera o sistema de arranque sin llave. De su impresionante insonorización interior. O de su reducido consumo y bajas emisiones. Además, llévatelo ahora sin coste adicional con el Compromiso Mitsubishi, que incluye 5 años de garantía y 5 de asistencia.



CO₂: 41-154 g/km. Consumo: 1,7-6,2 l/100km

Modelo fotografiado Outlander 220 DI-D 6AT Karateki 4WD. Oferta válida hasta el 30 de junio de 2017. Precio del Outlander 200 MPI CVT Motion 2WD 5 plazas válido para Península y Baleares (incluye promoción, garantía de 5 años o 100.000 km, IVA, IM y transporte) Esta oferta va dirigida a clientes particulares que financien a través de Santander Consumer EPC SA por un importe mínimo de 15.000€ a un plazo mínimo de 48 meses con una permanencia mínima de 36 meses, incompatible con otras ofertas financieras. Financiación sujeta a estudio y aprobación de la entidad financiera. Asistencia 24h en Europa. Mitsubishi recomienda lubricantes **REPSOL**

